

# MAJANDUSAASTA ARUANNE

**aruandeaasta algus:** 01.01.2010

**aruandeaasta lõpp:** 31.12.2010

**ärinimi:** OÜ EurEst Tõlketeenused

**registrikood:** 10786332

**tänava/talu nimi,** Rävala pst 5  
**maja ja korteri number:**

**linn:** Tallinn

**maakond:** Harju maakond

**postisihtnumber:** 10143

**telefon:** +372 56694805, +372 6309143

**faks:** +372 6309144

**e-posti aadress:** info@eurest.ee

**veebilehe aadress:** www.eurest.ee

## Sisukord

|                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| Tegevusaruanne                          | 3  |
| Raamatupidamise aastaaruanne            | 4  |
| Bilanss                                 | 4  |
| Kasumiaruanne                           | 5  |
| Rahavoogude aruanne                     | 6  |
| Omakapitali muutuste aruanne            | 7  |
| Raamatupidamise aastaaruande lisad      | 8  |
| Lisa 1 Arvestuspõhimõtted               | 8  |
| Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed             | 9  |
| Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad | 9  |
| Lisa 4 Kapitalirent                     | 9  |
| Lisa 5 Materiaalne põhivara             | 10 |
| Lisa 6 Kasutusrent                      | 10 |
| Lisa 7 Võlad ja ettemaksed              | 10 |
| Lisa 8 Võlad töövõtjatele               | 11 |
| Lisa 9 Müügitulu                        | 11 |
| Lisa 10 Tööjõukulud                     | 11 |
| Lisa 11 Seotud osapooled                | 12 |

## Tegevusaruanne

EurEst Tõlketeenused OÜ põhitegevuseks aruandeaastal tõlketeenuste osutamine. Müügitulu oli 1 218 241 krooni.

2010. aastal kasutas ettevõtte FIE-de ja töövõtulepinguga füüsiliste isikute abi teenuste osutamisel. Ettevõttes on ka üks palgaline töötaja. Tasu arvestati majandusaastal kokku 203 643 krooni, s.h töövõtulepingulistele töötajatele 58 276 krooni.

Juhatus koosneb ühest liikmest, juhatuse liikmele maksti tasudena 2010.aastal 41 803 krooni.

Tähtsamad finantssuhtarvud 2010.aasta kohta:

|                                                                                                       |         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Käibe kasv (%) = $(\text{müügitulu } 2010 - \text{müügitulu } 2009) / \text{müügitulu } 2009 * 100$   | -19,60% |
| Brutokasumi määr (%) = $\text{brutokasum} / \text{müügitulu} * 100$                                   | 2,50%   |
| Puhasrentaablus (%) = $\text{puhaskasum} / \text{müügitulu} * 100$                                    | 2,32%   |
| Lühiajaliste kohustuste kattekordaja (kordades) = $\text{käibevara} / \text{lühiajalised kohustused}$ | 1,6395  |
| ROA (%) = $\text{puhaskasum} / \text{varad kokku} * 100$                                              | 4,69%   |
| ROE (%) = $\text{puhaskasum} / \text{omakapital kokku} * 100$                                         | 11,40%  |

## Raamatupidamise aastaaruanne

### Bilanss

(kroonides)

|                                              | 31.12.2010     | 31.12.2009     | Lisa nr |
|----------------------------------------------|----------------|----------------|---------|
| Varad                                        |                |                |         |
| Käibevara                                    |                |                |         |
| Raha                                         | 155 119        | 105 704        |         |
| Nõuded ja ettemaksed                         | 365 388        | 381 659        | 2       |
| <b>Kokku käibevara</b>                       | <b>520 507</b> | <b>487 363</b> |         |
| Põhivara                                     |                |                |         |
| Materiaalne põhivara                         | 83 580         | 28 676         | 5       |
| <b>Kokku põhivara</b>                        | <b>83 580</b>  | <b>28 676</b>  |         |
| <b>Kokku varad</b>                           | <b>604 087</b> | <b>516 039</b> |         |
|                                              |                |                |         |
| Kohustused ja omakapital                     |                |                |         |
| Kohustused                                   |                |                |         |
| Lühiajalised kohustused                      |                |                |         |
| Laenukohustused                              | 102 209        | 49 438         |         |
| Võlad ja ettemaksed                          | 215 278        | 246 589        | 7       |
| <b>Kokku lühiajalised kohustused</b>         | <b>317 487</b> | <b>296 027</b> |         |
| Pikaajalised kohustused                      |                |                |         |
| Laenukohustused                              | 38 283         | 0              |         |
| <b>Kokku pikaajalised kohustused</b>         | <b>38 283</b>  | <b>0</b>       |         |
| <b>Kokku kohustused</b>                      | <b>355 770</b> | <b>296 027</b> |         |
| Omakapital                                   |                |                |         |
| Osakapital nimiväärtuses                     | 40 000         | 40 000         |         |
| Kohustuslik reservkapital                    | 4 000          | 4 000          |         |
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) | 176 012        | 187 101        |         |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                  | 28 305         | -11 089        |         |
| <b>Kokku omakapital</b>                      | <b>248 317</b> | <b>220 012</b> |         |
| <b>Kokku kohustused ja omakapital</b>        | <b>604 087</b> | <b>516 039</b> |         |

## Kasumiaruanne

(kroonides)

|                                             | 2010          | 2009           | Lisa nr |
|---------------------------------------------|---------------|----------------|---------|
| Müügitulu                                   | 1 218 241     | 1 515 149      | 9       |
| Kaubad, toore, materjal ja teenused         | -551 134      | -730 158       |         |
| Mitmesugused tegevuskulud                   | -290 868      | -307 222       |         |
| Tööjõukulud                                 | -330 430      | -477 946       | 10      |
| Põhivara kulum ja väärtuse langus           | -13 715       | -10 047        |         |
| Muud ärikulud                               | -1 584        | -872           |         |
| <b>Ärikasum (-kahjum)</b>                   | <b>30 510</b> | <b>-11 096</b> |         |
|                                             |               |                |         |
| Finantstulud ja -kulud                      | -2 205        | 7              |         |
| <b>Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist</b> | <b>28 305</b> | <b>-11 089</b> |         |
| <b>Aruandeaasta kasum (kahjum)</b>          | <b>28 305</b> | <b>-11 089</b> |         |

## Rahavoogude aruanne

(kroonides)

|                                                          | 2010           | 2009           | Lisa nr |
|----------------------------------------------------------|----------------|----------------|---------|
| <b>Rahavood äritegevusest</b>                            |                |                |         |
| Ärikasum (kahjum)                                        | 30 510         | -11 096        |         |
| <b>Korrigeerimised</b>                                   |                |                |         |
| Põhivara kulum ja väärtuse langus                        | 13 715         | 10 047         |         |
| <b>Kokku korrigeerimised</b>                             | <b>13 715</b>  | <b>10 047</b>  |         |
| Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus        | 16 271         | -150 464       | 2       |
| Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus    | 37 314         | 79 354         |         |
| Laekunud intressid                                       | 0              | 7              |         |
| Makstud intressid                                        | -2 205         | 0              |         |
| <b>Kokku rahavood äritegevusest</b>                      | <b>95 605</b>  | <b>-72 152</b> |         |
|                                                          |                |                |         |
| <b>Rahavood investeerimistegevusest</b>                  |                |                |         |
| Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel | -68 619        | -21 598        | 5       |
| <b>Kokku rahavood investeerimistegevusest</b>            | <b>-68 619</b> | <b>-21 598</b> |         |
|                                                          |                |                |         |
| <b>Rahavood finantseerimistegevusest</b>                 |                |                |         |
| Saadud laenud                                            | 31 000         | 5 000          |         |
| Kapitalirendi põhiosa tagasimaksed                       | -8 564         | 0              | 4       |
| <b>Kokku rahavood finantseerimistegevusest</b>           | <b>22 436</b>  | <b>5 000</b>   |         |
| <b>Kokku rahavood</b>                                    | <b>49 422</b>  | <b>-88 750</b> |         |
|                                                          |                |                |         |
| <b>Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses</b>        | <b>105 697</b> | <b>194 447</b> |         |
| <b>Raha ja raha ekvivalentide muutus</b>                 | <b>49 422</b>  | <b>-88 750</b> |         |
| <b>Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus</b>          | <b>155 119</b> | <b>105 697</b> |         |

## Omakapitali muutuste aruanne

(kroonides)

|                                   |                             |                              |                                | Kokku   |
|-----------------------------------|-----------------------------|------------------------------|--------------------------------|---------|
|                                   | Osakapital<br>nimiväärtuses | Kohustuslik<br>reservkapital | Jaotamata<br>kasum<br>(kahjum) |         |
| <b>31.12.2008</b>                 | 40 000                      | 4 000                        | 187 101                        | 231 101 |
| Aruandeperioodi kasum<br>(kahjum) |                             |                              | -11 089                        | -11 089 |
| <b>31.12.2009</b>                 | 40 000                      | 4 000                        | 176 012                        | 220 012 |
|                                   |                             |                              |                                |         |
| Aruandeperioodi kasum<br>(kahjum) |                             |                              | 28 305                         | 28 305  |
| <b>31.12.2010</b>                 | 40 000                      | 4 000                        | 204 317                        | 248 317 |

## Raamatupidamise aastaaruande lisad

### Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

#### Üldine informatsioon

EurEst Tõlketeenused OÜ 2010. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava tugineb rahvusvaheliselt tunnustatud arvestus- ja aruandluse põhimõtetele, mille põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses ning mida täiendavad EV Raamatupidamise Toimkonna juhendid.

EurEst Tõlketeenused OÜ kasutab kasumiaruande koostamisel raamatupidamise seaduse 2.lisas toodud kasumiaruande skeemi nr.1.

Käesoleva aastaaruande põhjaruanded ja lisades olevad tabelid on koostatud eesti kroonides.

#### Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassa olevat sularaha, arvelduskontode jääke (v.a arvelduskrediit) ning kuni kolmekuulise tähtajaga deposiite.

#### Nõuded ja ettemaksed

Ostjate tasumata summad on kajastatud bilansis korrigeeritud soetusmaksumuse meetodi kohaselt lähtuvalt tõenäoliselt laekuvatest summadest. Nõuete hindamisel on vaadatud iga nõuet eraldi, arvestades teadaolevat informatsiooni kliendi maksevõime kohta. Ebatõenäoliselt laekuvad arved on bilansis alla hinnatud tõenäoliselt laekuva summani, seejuures on ostjatelt saadaolevate nõuete allahindlus bilansis kajastatud eraldi real „Ebatõenäoliselt laekuvad arved“ ning lootusetud nõuded on kantud bilansist välja. Aruandeperioodil laekunud, eelnevalt kuludesse kantud nõuded on kajastatud ebatõenäoliste nõuete summa korrigeerimisena ja kulu vähendusena aruandeperioodi kasumiaruandes.

#### Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Põhivaraks loetakse varasid maksumusega üle 10 000 krooni ja/või kasuliku tööeaga üle ühe aasta. Materiaalsed põhivarad võetakse arvele soetusmaksumuses, mis koosneb vara maksumusest ja kasutuselevõtmist võimaldavatest väljaminekutest.

Kuludesse kantud väheväärtusliku inventari üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Amortisatsiooni arvestamisel kasutatakse lineaarset meetodit. Amortisatsiooninorm määratakse igale põhivara objektile eraldi sõltuvalt selle kasulikust tööeast.

**Põhivara arvelevõtmise alampiir** 10000

#### Kasulik eluiga põhivara gruppide lõikes (aastates)

| Põhivara grupi nimi | Kasulik eluiga |
|---------------------|----------------|
| inventar            | 2-5            |
| autod               | 5              |

#### Tulud

Tulu teenuste müügist kajastatakse raamatupidamises arve väljastamisel. Kliendile arve esitamisel on ta teenuse juba kätte saanud. Intrassitulu kajastatakse tuluna siis, kui tulu laekumine on tõenäoline ja tulu suurus on võimalik usaldusväärselt hinnata.



## Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed

(kroonides)

|                                   | 31.12.2010     | 31.12.2009     |
|-----------------------------------|----------------|----------------|
| Nõuded ostjate vastu              | 69 522         | 68 176         |
| Muud nõuded                       | 280 000        | 300 000        |
| Ettemaksed                        | 15 866         | 13 483         |
| <b>Kokku Nõuded ja ettemaksed</b> | <b>365 388</b> | <b>381 659</b> |

## Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(kroonides)

|                                               | 31.12.2010    | 31.12.2009    |
|-----------------------------------------------|---------------|---------------|
|                                               | Maksuvõlg     | Maksuvõlg     |
| Käibemaks                                     | 19 636        | 20 627        |
| Üksikisiku tulumaks                           | 3 069         | 11 788        |
| Erisoodustuse tulumaks                        | 2 761         | 2 464         |
| Sotsiaalmaks                                  | 12 030        | 26 827        |
| Kohustuslik kogumispension                    | 397           | 440           |
| Töötuskindlustusmaksed                        | 826           | 1 868         |
| <b>Kokku Maksude ettemaksed ja maksuvõlad</b> | <b>38 719</b> | <b>64 014</b> |

Maksuvõlgade all on kajastatud ka detsembris väljamakstud kuid veel deklareerimata maksud töötasudelt.

## Lisa 4 Kapitalirent

(kroonides)

| Aruandekohustuslane kui rentnik      |               |                                  |                     |             |
|--------------------------------------|---------------|----------------------------------|---------------------|-------------|
|                                      | 31.12.2010    | Jaotus järeljäänud tähtaja järgi |                     |             |
|                                      |               | 12 kuu jooksul                   | 1 - 5 aasta jooksul | üle 5 aasta |
| Swedbank Liising AS                  | 60 054        | 21 771                           | 38 283              |             |
| <b>Kapitalirendikohustused kokku</b> | <b>60 054</b> | <b>21 771</b>                    | <b>38 283</b>       |             |

## Lisa 5 Materiaalne põhivara (kroonides)

|                     |                         |                                 |                    | Kokku   |
|---------------------|-------------------------|---------------------------------|--------------------|---------|
|                     |                         |                                 | Masinad ja seadmed |         |
|                     | Transpordi-<br>vahendid | Arvutid ja arvuti-<br>süsteemid |                    |         |
| 31.12.2008          |                         |                                 |                    |         |
| Soetusmaksumus      |                         | 74 289                          | 74 289             | 74 289  |
| Akumuleeritud kulum |                         | -57 164                         | -57 164            | -57 164 |
| Jääkmaksumus        |                         | 17 125                          | 17 125             | 17 125  |
|                     |                         |                                 |                    |         |
| Ostud ja parendused |                         | 21 598                          | 21 598             | 21 598  |
| Amortisatsioonikulu |                         | -10 047                         | -10 047            | -10 047 |
|                     |                         |                                 |                    |         |
| 31.12.2009          |                         |                                 |                    |         |
| Soetusmaksumus      |                         | 95 887                          | 95 887             | 95 887  |
| Akumuleeritud kulum |                         | -67 211                         | -67 211            | -67 211 |
| Jääkmaksumus        |                         | 28 676                          | 28 676             | 28 676  |
|                     |                         |                                 |                    |         |
| Ostud ja parendused | 68 619                  |                                 | 68 619             | 68 619  |
| Amortisatsioonikulu | -5 720                  | -7 995                          | -13 715            | -13 715 |
|                     |                         |                                 |                    |         |
| 31.12.2010          |                         |                                 |                    |         |
| Soetusmaksumus      | 68 619                  | 95 887                          | 164 506            | 164 506 |
| Akumuleeritud kulum | -5 720                  | -75 206                         | -80 926            | -80 926 |
| Jääkmaksumus        | 62 899                  | 20 681                          | 83 580             | 83 580  |

## Lisa 6 Kasutusrent (kroonides)

|                  | 2010   | 2009   |
|------------------|--------|--------|
| Kasutusrendikulu | 25 837 | 38 034 |

## Lisa 7 Võlad ja ettemaksed (kroonides)

|                                  | 31.12.2010     | 31.12.2009     |
|----------------------------------|----------------|----------------|
| Võlad tarnijatele                | 166 559        | 95 275         |
| Võlad töövõtjatele               | 10 000         | 17 400         |
| Maksuvõlad                       | 38 719         | 64 014         |
| Muud võlad                       | 0              | 69 900         |
| <b>Kokku võlad ja ettemaksed</b> | <b>215 278</b> | <b>246 589</b> |

## Lisa 8 Võlad töövõtjatele

(kroonides)

|                                 | 31.12.2010    | 31.12.2009    |
|---------------------------------|---------------|---------------|
| Töötasude kohustus              | 10 000        | 17 400        |
| <b>Kokku võlad töövõtjatele</b> | <b>10 000</b> | <b>17 400</b> |

## Lisa 9 Müügitulu

(kroonides)

| Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes      |                  |                  |
|--------------------------------------------------|------------------|------------------|
|                                                  | 2010             | 2009             |
| Müük Euroopa Liidu riikidele                     |                  |                  |
| Eesti                                            | 1 149 152        | 1 481 652        |
| Malta                                            | 20 426           | 24 455           |
| Leedu                                            | 0                | 3 400            |
| Läti                                             | 5 168            | 2 546            |
| Austria                                          | 1 048            | 2 542            |
| Soome                                            | 0                | 554              |
| Belgia                                           | 6 864            | 0                |
| Rootsi                                           | 9 916            | 0                |
| <b>Kokku müük Euroopa Liidu riikidele</b>        | <b>1 192 574</b> | <b>1 515 149</b> |
| Müük väljapoole Euroopa Liidu riike              |                  |                  |
| Norra                                            | 25 667           | 0                |
| <b>Kokku müük väljapoole Euroopa Liidu riike</b> | <b>25 667</b>    | <b>0</b>         |
| <b>Kokku müügitulu</b>                           | <b>1 218 241</b> | <b>1 515 149</b> |
| Müügitulu tegevusalade lõikes                    |                  |                  |
|                                                  | 2010             | 2009             |
| Kirjalik ja suuline tõlge                        | 1 218 241        | 1 515 149        |
| <b>Kokku müügitulu</b>                           | <b>1 218 241</b> | <b>1 515 149</b> |

## Lisa 10 Tööjõukulud

(kroonides)

|                                                | 2010           | 2009           |
|------------------------------------------------|----------------|----------------|
| Palgakulu                                      | 245 446        | 357 839        |
| Sotsiaalmaksud                                 | 84 984         | 120 107        |
| <b>Kokku tööjõukulud</b>                       | <b>330 430</b> | <b>477 946</b> |
| Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale | 1              | 1              |

## Lisa 11 Seotud osapooled

(kroonides)

| Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused |        |         |
|-------------------------------------------------------------------------------|--------|---------|
|                                                                               | 2010   | 2009    |
| Arvestatud tasu                                                               | 41 803 | 138 769 |

## Aruande digitaalallkirjad

OÜ EurEst Tölketeenused (registrikood: 10786332) 01.01.2010 - 31.12.2010 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

| Allkirjastaja nimi | Allkirjastaja roll | Allkirja andmise aeg |
|--------------------|--------------------|----------------------|
| KAI KRUUSIMÄE      | Juhatuse liige     | 15.08.2011           |

## Kasumi jaotamise ettepanek

(kroonides)

|                                                                        | 2010           |
|------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)                           | 176 012        |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                                            | 28 305         |
| <b>Kokku</b>                                                           | <b>204 317</b> |
| Jaotamine                                                              |                |
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist) | 204 317        |
| <b>Kokku</b>                                                           | <b>204 317</b> |

## Kasumi jaotamise otsus

(kroonides)

|                                                                        | 31.12.2010     |
|------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)                           | 176 012        |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                                            | 28 305         |
| <b>Kokku</b>                                                           | <b>204 317</b> |
| Jaotamine                                                              |                |
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist) | 204 317        |
| <b>Kokku</b>                                                           | <b>204 317</b> |

## Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

| Tegevusala                | EMTAK kood | Müügitulu (EEK) | Müügitulu % | Põhitegevusala |
|---------------------------|------------|-----------------|-------------|----------------|
| Kirjalik ja suuline tõlge | 74301      | 1218241         | 100.00%     | Jah            |

## Osanikud

| Nimi / ärinimi | Isikukood /<br>registrikood /<br>sünniaeg | Elukoht / Asukoht                | Osaluse suurus ja<br>valuuta |
|----------------|-------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------|
| Kai Kruusimäe  | 47110040216                               | Tallinn, Harju<br>maakond, Eesti | 40000 EEK                    |

## Sidevahendid

| Liik              | Sisu           |
|-------------------|----------------|
| Telefon           | +372 6309143   |
| Faks              | +372 6309144   |
| Mobiiltelefon     | +372 56694805  |
| E-posti aadress   | info@eurest.ee |
| Veebilehe aadress | www.eurest.ee  |